

No. 39456

**New Zealand
and
Republic of Korea**

**Treaty on extradition between New Zealand and the Republic of Korea. Seoul, 15
May 2001**

Entry into force: *27 April 2002 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 9 July 2003*

**Nouvelle-Zélande
et
République de Corée**

**Traité d'extradition entre la Nouvelle-Zélande et la République de Corée. Séoul, 15
mai 2001**

Entrée en vigueur : *27 avril 2002 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 9 juillet
2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN NEW ZEALAND AND THE REPUBLIC OF KOREA

New Zealand and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),
Desiring to provide for more effective cooperation between the two States in the prevention and suppression of crime by concluding a treaty on extradition,
Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to Extradite

Each Party agrees to extradite to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution, trial, or the imposition or enforcement of a sentence in the Requesting Party for an extraditable offence.

Article 2. Extraditable Offences

1. For the purpose of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least four (4) months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether the conduct constitutes an offence against the laws of both Parties, the totality of the conduct alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether:

(a) the laws of the Parties place the conduct constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology; or

(b) under the laws of the Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, extradition may not be refused on the grounds that the law of the Requested Party does not impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide, the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. If the request for extradition relates to several offences, each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfil the other conditions set out

in paragraphs 1 and 2 of this Article, extradition may be granted for the offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

Article 3. Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is an offence of a political nature. Reference to an offence of a political nature shall not include the following offences:

- (a) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;
- (b) an offence in respect of which the Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties, including but not limited to such agreements relating to genocide, terrorism or hostage-taking;

2. when the person sought has been tried and convicted or acquitted in the territory of the Requested Party for the offence for which extradition is requested;

3. when the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence for which extradition is requested would have been barred by lapse of time under the law of the Requested Party, had the same offence been committed in the Requested Party. Acts or circumstances that would suspend the lapse of time under the law of the Requesting Party shall be given effect by the Requested Party;

4. when the Requested Party has well-founded reasons to suppose that the request for extradition has been presented with a view to prosecuting or punishing the person sought, on account of that person's race, ethnic origin, religion, nationality, sex, other status or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

5. when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law;

6. when the Requested Party has substantial grounds for believing that the person sought would be in danger of being subjected to an act of torture if returned.

Article 4. Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

1. when the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory. Where extradition is refused solely on this ground, the Requested Party shall, if the other Party so requests, submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person sought for the conduct for which extradition had been requested;

2. when the person sought has been finally acquitted or convicted in a jurisdiction other than that of either Party for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully served or is no longer enforceable;

3. when, in exceptional cases, the Requested Party, while also taking into account the seriousness of the offence and the interests of the Requesting Party, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations;

4. when the offence for which extradition is requested carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless that Party undertakes that the death penalty will not be sought or, if imposed, will not be carried out;

5. when the person sought is being proceeded against in the Requested Party for an offence;

6. when the competent authorities of the Requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings against the person for the conduct for which extradition is requested.

Article 5. Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party may postpone surrender of the person sought until the proceeding has been concluded or the person has served the whole or any part of the sentence imposed. The Requested Party shall inform the Requesting Party of any postponement.

2. The Requested Party may, instead of postponing surrender, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party in accordance with conditions determined between the Parties.

Article 6. Extradition of Nationals

1. Extradition may be refused if the person sought is a national of the Requested Party.

2. If extradition is refused solely on the basis of the nationality of the person sought, the Requested Party shall, if the other Party so requests, submit the case to its competent authorities with a view to taking appropriate action against the person sought for the conduct for which extradition had been requested.

Article 7. Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition, together with the supporting documents, shall be submitted in writing through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

(a) a written statement setting out:

(i) the facts of the case, including the identity of the person sought;

(ii) the laws describing the essential elements and the designation of the offence;

(iii) the laws describing the maximum penalty for the offence; and

(iv) the laws relating to the time limit, if any, on the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence; and

(b) if available, a physical description, photograph, fingerprints, and information concerning the nationality and probable location of the person sought.

For the purpose of paragraph 2(a) of this Article, a written statement is one which, if made falsely, would constitute an offence under the law of the Requesting Party.

3. When the request for extradition relates to a person who has not been convicted of an offence, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the warrant of arrest or detention issued by a judge or other competent authority of the Requesting Party;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest or detention refers; and
- (c) evidence that would justify committal for extradition in respect of the offence to which the request relates.

4. When the request for extradition relates to a person convicted of an offence, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the judgment finding guilt by a court of the Requesting Party or a court document that provides evidence of the person's conviction;
- (b) information establishing that the person sought is the person convicted; and
- (c) if the person has not been sentenced, a statement of intention to impose a sentence; or
- (d) if the person has been sentenced, a copy of the judgment or a court document that provides evidence of the sentence imposed, and a statement showing to what extent the sentence has not been carried out.

5. When the request for extradition relates to a person convicted of an offence in absentia, it shall be accompanied by the documents required by paragraphs 3(b) and 3(c), and paragraph 4 of this Article.

6. All the documents in support of the request that are required to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be authenticated and accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

7. A document is authenticated for the purpose of this Treaty if it has been signed or certified by a judge or other officer of the Requesting Party and sealed by the official seal of the competent authority of the Requesting Party.

Article 8. Supplementary Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that supplementary information be furnished within such time as it specifies.

2. If the supplementary information furnished is not sufficient or is not received within the time specified and the person whose extradition is sought is released from custody or discharged in accordance with the law of the Requested Party, the release or discharge shall not preclude the Requesting Party from making a new request for the person's extradition.

3. Where the person is released from custody or discharged in the circumstances described in paragraph 2 of this Article, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 9. Provisional Arrest

1. In urgent cases, a Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest may be transmitted through the diplomatic channel or directly between the New Zealand Police and the Ministry of Justice of the Republic of Korea.

2. The request for provisional arrest shall be made by any means that affords a record in writing and contain:

- (a) a brief statement of the facts of the case, including the identity of the person sought, and, if available, the time and location of the offence;
- (b) if available, a physical description, photograph, fingerprints, and information concerning the nationality and probable location of the person sought;
- (c) a brief statement of the laws describing the essential elements, the designation of the offence and the maximum penalty for the offence;
- (d) a statement of the existence of a warrant of arrest or detention, a conviction or sentence imposed against the person sought, and, if sentenced, the remaining period of the sentence to be served; and
- (e) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.

3. On receipt of such a request, the Requested Party shall, subject to its law and if satisfied that the requirements of paragraphs 1 and 2 of this Article are met, take the necessary steps to secure the arrest of the person sought and shall promptly notify the Requesting Party of the result.

4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in Article 7, within forty five (45) days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request and documents are subsequently received.

Article 10. Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authorities of the Requested Party that he or she consents to extradition, the Requested Party shall take all necessary measures to expedite the extradition to the extent permitted under its laws.

Article 11. Concurrent Requests

1. Where requests are received from the other Party and any third State for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Request-

ed Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the other Party of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall consider all relevant factors, including but not limited to:

- (a) the nationality and the ordinary place of residence of the person sought;
- (b) the provisions of any extradition treaty or arrangement with any of the requesting States;
- (c) the time and place where each offence was committed;
- (d) the respective interests of the requesting States;
- (e) the gravity of the offences;
- (f) the nationality of the victim;
- (g) the possibility of further extradition between the requesting States; and
- (h) the respective dates of the requests.

3. For the purposes of this Article, and Articles 15 and 17, "State" includes any territorial entity.

Article 12. Arrangements for Surrender

1. The Requested Party shall keep the Requesting Party informed of progress in dealing with the request, and, in particular, give prompt advice of the dates by which information is, or documents are, required. As soon as a decision on the request for extradition has been made, it shall communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request for extradition.

2. The Requested Party shall surrender the person sought to the competent authorities of the Requesting Party at a location in the territory of the Requested Party acceptable to both Parties.

3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Party. In that case, the Parties shall agree on the new date for surrender or removal and paragraph 3 of this Article applies accordingly.

Article 13. Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the protection of rights of third parties so requires, any property so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 14. Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried, or punished in the Requesting Party for any offence committed before surrender except for:

- (a) the offence or offences in respect of which extradition was granted; or
- (b) an equivalent or lesser offence, carrying the same or lesser penalty, based on the conduct for which extradition was granted, if the offence is extraditable under this Treaty.

2. Paragraph 1 of this Article does not apply if:

- (a) the person has had an opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so within 45 days of having been free to do so or has voluntarily returned after having left; or
- (b) the Requested Party consents to the person being dealt with in relation to any other offence.

3. If a request is made for consent as described in paragraph 2(b) of this Article, the Requested Party may require the submission of any document of the kind referred to in Article 7 and a record of any statement made by the extradited person with respect to the offence.

Article 15. Re-extradition to a Third State

1. A person extradited under this Treaty shall not be extradited to a third State for any offence committed before surrender unless:

- (a) the person has had an opportunity to leave the territory of the Requesting Party and has not done so within 45 days of having been free to do so or has voluntarily returned after having left; or
- (b) the Requested Party consents to the person's extradition to the third State.

2. If a request is made for consent as described in paragraph 1(b) of this Article, the Requested Party may request the production of any document of the kind referred to in Article 7 that has been submitted by the third State.

Article 16. Notification

The Requesting Party shall advise the Requested Party of the outcome of the proceedings and, upon request, of the enforcement of the sentence or the re-extradition of the person extradited under this Treaty.

Article 17. Transit

1. Where a person is to be extradited to a Party from a third State through the territory of the other Party, the Party to which the person is to be extradited shall make a request in writing to the other Party, through the channel specified in Article 9(1), for authorisation for the person to transit through its territory.

2. To the extent permitted by its law, the Requested Party shall authorise the transit.

3. Before authorising the transit, the Requested Party may request information of the kind specified in Article 9(2).

4. Authorisation for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article.

Article 18. Representation and Expenses

1. The Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for extradition and meet the expenses of those proceedings.

2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in connection with the arrest and detention of the person sought or the seizure and surrender of property.

3. The Requesting Party shall bear the expenses incurred in conveying the person whose extradition is granted from the territory of the Requested Party.

Article 19. Consultation

1. The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

2. The competent authority of New Zealand and the Ministry of Justice of the Republic of Korea may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article 20. Entry into Force and Termination

1. The Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective requirements for the entry into force of this Treaty. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification.

2. This Treaty shall apply to offences committed before as well as after the date on which it enters into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time. Termination shall take effect six (6) months after the date on which the notice is given. Any request re-

ceived before termination shall be dealt with as if the Treaty were still in force unless the Requesting Party withdraws the request.

4. This Treaty shall not apply to Tokelau unless the Parties have exchanged notes agreeing the terms on which this Treaty applies.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Seoul on this fifteenth day of May 2001, in duplicate in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For New Zealand:

ROY FERGUSON

For the Republic of Korea:

HAN SEUNG-SOO

뉴질랜드와 대한민국간의 범죄인인도조약

뉴질랜드와 대한민국(이하 “당사국”이라 한다)은,

범죄인의 인도에 관한 조약을 체결함으로써 범죄의 예방과 진압에 있어서 양국
간에 보다 효율적인 협력을 제공하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 인도의무

각 당사국은 이 조약의 규정에 따라 인도대상범죄에 대한 청구국에서의 기소·
재판이나 형의 선고·집행을 위하여 청구받은 자를 타방당사국에 인도하기로 합의
한다.

제 2 조 인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상, 인도대상범죄는 양 당사국의 법에 의하여 최소한 1년
이상의 자유형이나 그 보다 중한 형으로 처벌할 수 있는 범죄로 한다.
2. 청구국의 법원이 인도대상범죄에 대하여 자유형을 선고한 자에 대한 인도
청구의 경우에는 최소한 4월 이상의 형기가 남아 있는 경우에만 그 인도가 허용된
다.

3. 이 조의 목적상 어떤 행위가 양 당사국의 법에 위반되는 범죄를 구성하는지의 여부를 결정함에 있어서, 인도청구되는 자에 대한 협의행위는 이를 총체적으로 고려하여야 하나, 다음 각목의 사항은 그러하지 아니하다.

가. 당사국의 법이 범죄를 구성하는 행위를 같은 범주의 범죄에 포함시키는지 여부 또는 그 범죄를 같은 죄명으로 규정하는지의 여부

나. 당사국의 법상 범죄의 구성요건이 상이한지의 여부

4. 조세·관세·외국환관리 또는 기타 재정문제에 관한 법을 위반한 범죄인에 대한 인도청구의 경우에는, 피청구국의 법이 청구국의 법과 같은 종류의 조세·관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세·관세 또는 외국환규정을 두고 있지 아니하다는 이유로 그 인도가 거절되지 아니한다.

5. 범죄가 청구국의 영역밖에서 행하여진 경우에는, 피청구국의 법이 그와 유사한 상황에서 자국의 영역밖에서 행하여진 범죄에 대하여 형벌을 규정하고 있는 경우에 인도가 허용된다. 피청구국의 법이 그와 같이 규정하지 아니하는 경우에는, 피청구국은 재량에 따라 그 인도를 허용할 수 있다.

6. 인도청구가 여러 범죄와 관련되고 그 각각의 범죄가 양 당사국의 법에 의하여 처벌될 수 있으나 그 중 일부 범죄가 이 조 제1항 및 제2항에 규정된 조건을 충족하지 아니하는 경우에는, 최소한 1개의 인도대상범죄에 대하여 그 범죄인을 인도한다면 그 밖의 다른 범죄에 대하여도 인도가 허용될 수 있다.

제 3 조

절대적 인도거절

이 조약에 따라 다음의 경우에는 범죄인인도가 허용되지 아니한다.

1. 인도청구되는 범죄가 정치적 성격의 범죄라고 피청구국이 결정하는 경우. 다만, 다음 각목의 경우는 정치적 성격의 범죄에 포함되지 아니한다.

- 가. 국가원수·정부수반 또는 그 가족구성원의 생명에 대한 침해행위나 그 미수 또는 그들의 신체에 대한 공격행위
 - 나. 양 당사국이 가입한 다자간 협정에 의하여 당사국이 관할권을 행사하거나 범죄인을 인도하여야 할 의무를 부담하고 있는 범죄. 이러한 다자간 협정은 집단살해·테러 또는 인질억류에 관한 협정을 포함하나 이에 한정되지 아니한다.
2. 인도청구되는 자가 인도청구되는 범죄에 대하여 피청구국의 영역안에서 유죄 또는 무죄를 선고받은 경우
 3. 인도청구된 범죄와 동일한 범죄가 피청구국에서 행하여졌다면, 피청구국의 법상 시효가 완성되어 그 범죄에 대한 기소 또는 형의 집행이 금지되었을 경우. 청구국의 법상 시효를 정지시키는 행위 또는 상황은 피청구국에 의하여 그 효력이 부여된다.
 4. 인도청구되는 자의 인종·민족적 기원·종교·국적·성별·기타 지위 또는 정치적 견해를 이유로 기소 또는 처벌하기 위하여 인도청구가 이루어지거나, 그 자의 지위가 그러한 이유로 침해될 것이라고 피청구국이 인정할 만한 상당한 이유가 있는 경우
 5. 인도청구되는 범죄가 일반 형법상의 범죄는 아니지만 군법상의 범죄가 되는 경우
 6. 인도청구되는 자가 인도되는 경우 고문행위의 대상이 될 위험이 있다고 피청구국이 믿을 만한 실질적인 근거가 있는 경우

제 4 조
임의적 인도거절

이 조약에 따라 다음의 경우에는 범죄인인도가 거절될 수 있다.

1. 인도청구되는 범죄가 피청구국의 법상 그 영역안에서 전부 또는 일부가 행하여졌다고 인정되는 경우. 피청구국이 이러한 이유만으로 인도청구를 거절하는 경우에는, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 인도청구된 자에 대하여 적절한 조치를 취하기 위하여 그 사건을 피청구국의 권한있는 당국에 회부한다.
2. 인도청구되는 자가 인도청구된 범죄와 동일한 범죄로 어느 일방당사국의 관할에 속하지 아니하는 제3의 관할권에서 무죄 또는 유죄가 확정되고, 유죄판결의 경우에는 판결이 완전히 집행되었거나 더 이상 집행할 수 없는 경우
3. 피청구국이, 범죄의 중대성 및 청구국의 이익을 고려하면서도, 인도청구된 자의 개인적 정황 때문에 그 인도행위가 인도적 고려와 양립될 수 없다고 간주하는 예외적인 경우
4. 인도청구되는 범죄가 청구국의 법상 사형선고가 가능한 경우로서, 청구국이 사형을 구형하지 아니하거나 사형이 선고되는 경우에는 이를 집행하지 아니할 것을 보장하지 아니하는 경우
5. 인도청구된 자가 행한 범죄에 대하여 피청구국에서 재판절차가 진행중인 경우
6. 인도청구된 자에 대하여 피청구국의 권한있는 당국이 인도청구된 행위에 대한 재판절차를 개시하지 아니하거나 이를 종료하기로 결정한 경우

제 5 조

인도의 연기 또는 임시인도

1. 피청구국에서 인도청구되는 범죄와는 다른 범죄로 인도청구된 자에 대한 재판절차가 진행중이거나 그 자가 형을 복역중인 경우에는, 피청구국은 재판절차가

종료되거나 인도청구된 자가 선고된 형의 전부 또는 일부를 복역할 때까지 그 인도를 연기할 수 있다. 이 경우 피청구국은 그 연기사실을 청구국에 통보한다.

2. 피청구국은, 인도를 연기하는 대신에, 인도청구된 자를 당사국간에 결정되는 조건에 따라 임시로 청구국에 인도할 수 있다.

제 6 조

자국민의 인도

1. 인도청구된 자가 피청구국의 국민인 경우에는, 그 인도가 거절될 수 있다.

2. 피청구국이 인도청구된 자의 국적만을 이유로 하여 인도를 거절하는 경우, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 인도청구된 자에 대하여 적절한 조치를 취하기 위하여 그 사건을 피청구국의 권한있는 당국에 회부한다.

제 7 조

인도절차 및 필요서류

1. 인도청구는, 이를 뒷받침하는 서류와 함께, 외교경로를 통하여 서면으로 제출한다.

2. 인도청구서에는 다음 각목의 사항이 첨부된다.

가. 다음의 내용을 기술하는 서면설명

- (1) 인도청구된 자의 신원을 포함하는 당해 사건의 사실관계
- (2) 당해 범죄의 본질적 구성요건 및 죄명을 기재한 법
- (3) 당해 범죄의 최고형을 기재한 법
- (4) 당해 범죄에 대한 공소시효 또는 형의 시효와 관련된 법(당해 법령이 있는 경우에 한한다)

나. 가능한 경우, 인도청구되는 자의 신체적 특징에 대한 기술·사진·지문 및 국적과 개연성이 있는 소재지에 대한 정보

이 조 제2항의 목적상, 서면설명은 이를 허위로 작성하게 되는 때에는 청구국의 법상 범죄를 구성하게 되는 것을 말한다.

3. 인도청구가 아직 유죄판결을 받지 아니한 자에 관한 것인 경우에는 다음 각목의 사항을 첨부한다.

가. 청구국의 법관 또는 기타 권한있는 당국이 발부한 체포영장이나 구속영장의 사본

나. 인도청구된 자가 체포영장이나 구속영장의 대상이 되는 자임을 입증하는 정보

다. 인도청구가 이루어진 범죄와 관련하여 인도행위를 정당화할 수 있는 증거

4. 인도청구가 유죄판결을 받은 자에 관한 것인 경우에는 다음 각목의 사항을 첨부한다.

가. 청구국의 법원이 선고한 판결문사본이나 유죄판결사실을 입증하는 법원서류

나. 인도청구된 자가 유죄판결을 받은 자임을 입증하는 정보

다. 형을 선고받지 아니한 자의 경우에는, 형을 선고하려는 의도에 관한 설명
라. 형을 선고받은 자의 경우에는, 판결문사본이나 선고된 형량을 입증하는 법원서류 및 잔여형기에 대한 설명

5. 권석재판에서 유죄판결을 받은 자에 대한 인도청구의 경우에는, 이 조 제3항나목·다목 및 제4항의 규정에 의한 서류를 첨부한다.

6. 이 조약의 규정에 의한 인도청구를 위하여 청구국이 제출하도록 요구되는 모든 서류는 인증되어야 하고, 또한 피청구국의 언어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

7. 청구국의 판사 또는 기타 공무원이 서명하거나 확인하고 청구국의 권한있는 당국의 관인으로 봉인된 서류는 이 조약의 목적상 인증된 것으로 본다.

제 8 조

추가자료

1. 피청구국은, 인도청구를 위하여 제공된 자료가 이 조약에 따라 인도를 허용하기에 충분하지 아니하다고 판단하는 경우에는, 피청구국이 정하는 기간내에 추가자료가 제출되도록 청구국에 요청할 수 있다.

2. 이 조약에 따라 제공된 추가자료가 충분하지 아니하거나 피청구국이 정한 기간내에 그 자료가 접수되지 아니하여 인도청구된 자가 구금으로부터 석방되거나 피청구국의 법에 따라 방면되는 경우에는, 청구국은 그 석방이나 방면에 불구하고 그 자에 대한 새로운 인도청구를 방해받지 아니한다.

3. 이 조 제2항의 규정에 의하여 인도청구된 자가 구금으로부터 석방되거나 방면된 경우에는, 피청구국은 가능한 한 신속히 이를 청구국에 통지한다.

제 9 조

긴급인도구속

1. 긴급한 경우에는, 일방당사국은 인도청구서를 제시하기 이전에 인도청구되는 자에 대한 긴급인도구속을 타방당사국에 청구할 수 있다. 긴급인도구속청구서는 외교경로를 통하여 발송되거나 뉴질랜드 경찰청과 대한민국 법무부간에 직접 발송될 수 있다.

2. 긴급인도구속청구서는 서면으로 기록이 남을 수 있는 방법으로 작성되며 다음 각목의 사항을 포함한다.

- 가. 인도청구되는 자의 신원을 포함하여, 가능한 경우에는 범죄의 일시·장소를 포함한 사건의 사실관계에 대한 간략한 설명
- 나. 가능한 경우에는, 인도청구되는 자의 신체적 특징에 대한 기술·사진·지문 및 국적과 개연성이 있는 소재지에 대한 정보
- 다. 범죄의 본질적 구성요건 및 죄명과 그 범죄에 대한 최고형을 기재한 법에 대한 간략한 설명
- 라. 인도청구되는 자에 대한 체포영장 또는 구속영장이나 유죄판결 또는 선고된 형의 존재에 대한 간략한 설명, 그리고 형이 선고된 자의 경우에는 잔여형기에 대한 간략한 설명
- 바. 인도청구되는 자에 대한 범죄인인도청구서가 추후 송부될 것이라는 설명

3. 긴급인도구속청구서를 접수한 피청구국은 이 조 제1항과 제2항의 요건이 충족되었다고 인정하는 경우에는, 자국법에 따라 인도청구된 자를 체포하기 위하여 필요한 조치를 취하고 청구국에 그 결과를 즉시 통보한다.

4. 청구국이 긴급인도구속일부러 45일 이내에 제7조에 규정된 서류를 첨부한 인도청구서를 제출하지 아니하는 경우에는, 그 구속된 자는 석방된다. 다만, 그 석방은 인도청구서와 첨부서류가 추후에 접수되는 경우 인도를 위한 절차가 개시되는 것을 방해하지 아니한다.

제 10 조 약식인도

인도청구된 자가 피청구국의 법원 또는 기타 권한있는 당국에 대하여 인도에 동의한다는 의사를 표시하는 경우에는, 피청구국은 자국법이 허용하는 범위안에서 신속한 인도를 위한 필요한 모든 조치를 취한다.

제 11 조
인도청구의 경합

1. 피청구국은 동일인에 대하여 타방당사국과 제3국으로부터 동일하거나 상이한 범죄를 이유로 인도청구를 받는 때에는 어느 국가에게 그 자를 인도할 것인지를 결정하고, 타방당사국에게 그 결정을 통지한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자를 어느 국가에 인도할 것인지를 결정함에 있어서 다음 각목의 사항을 포함한 모든 관련요소를 고려한다.

- 가. 인도청구된 자의 국적 및 통상 거주지
- 나. 청구국과 체결한 범죄인인도조약 또는 약정의 규정
- 다. 각 범죄의 발생일시 및 장소
- 라. 청구국의 개별적 이해관계
- 마. 범죄의 경중
- 바. 피해자의 국적
- 사. 청구국간의 추후 인도 가능성
- 아. 각 인도청구의 일자

3. 이 조와 제15조 및 제17조의 목적상, “국가”는 영역적 실체를 포함한다.

제 12 조
인도조치

1. 피청구국은 인도청구의 진전상황을 청구국에게 지속적으로 통보하며, 특히 요구되는 자료나 서류의 제출기한을 신속하게 통보한다. 피청구국은 인도청구에 대한 결정이 이루어지는 즉시 외교경로를 통하여 이를 청구국에게 통보하며, 인도청구에 대하여 전적으로 또는 부분적으로 거절하는 경우에는 그 이유를 제시한다.

2. 피청구국은 양 당사국이 수락가능한 피청구국 영역안의 장소에서 청구국의 권한있는 당국에게 인도청구된 자를 인도한다.

3. 청구국은 피청구국이 정한 합리적인 기간내에 인도청구된 자를 피청구국의 영역으로부터 인수하고, 피청구국은 청구국이 그 기간내에 인수하지 아니하는 경우에는 그 자를 석방할 수 있으며, 그 범죄에 대하여도 인도를 거절할 수 있다.

4. 일방당사국이 불가항력적인 사유로 인도청구되는 자를 인도할 수 없거나 인수할 수 없는 경우에는 타방당사국에 이를 통지한다. 이 경우, 당사국은 새로운 인도일이나 인수일을 결정하며, 이에는 이 조 제3항의 규정이 적용된다.

제 13 조 재산의 인도

1. 피청구국은 범죄인인도가 허용되고 청구국이 요청하는 경우에는, 자국의 법이 허용하는 범위안에서 제3자의 권리가 정당하게 존중되는 것을 조건으로 하여, 피청구국의 영역안에서 발견된 증거로서 필요한 모든 재산을 청구국에게 인도한다.

2. 인도청구된 자의 사망·실종 또는 도주로 인하여 범죄인인도가 이루어질 수 없는 경우에도, 피청구국은 청구국의 요청이 있는 때에는 이 조 제1항에 따라 청구국에 재산을 인도한다.

3. 피청구국의 법상 또는 제3자의 권리보호를 위하여 필요한 경우에는, 청구국은 피청구국의 요청이 있는 때에는 인도된 재산을 피청구국의 비용부담없이 반환한다.

제 14 조 특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도되는 자는 다음 각목의 범죄를 제외하고는 인도이전에 범한 범죄로 인하여 청구국에서 구금·재판을 받거나 처벌되지 아니한다.

가. 인도가 허용된 1개 또는 복수의 범죄

- 나. 이 조약에 따라 인도가 가능하고, 인도가 허용된 범죄행위에 기초하며, 인도가 허용된 범죄에 대한 형과 동일하거나 그보다 경한 형이 선고될 수 있는 범죄로서 그 범죄와 동등하거나 경한 범죄
2. 이 조 제1항은 다음 각목의 경우에 적용되지 아니한다.
- 가. 인도된 자가 자유로이 청구국의 영역을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하였거나 그 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우
 - 나. 피청구국이 인도청구되는 범죄이외의 다른 범죄로 인도청구된 자를 처리하는 데 동의하는 경우
3. 이 조 제2항 나목의 규정된 동의를 위한 청구국의 요청이 있는 때에는, 피청구국은 제7조의 규정에 의한 서류와 그 동의가 요청된 범죄에 대하여 인도되는 자가 작성한 진술이 기재된 기록의 제출을 요구할 수 있다.

제 15 조
제3국으로의 재인도

1. 이 조약에 따라 인도된 자는 다음 각목의 경우를 제외하고는 인도이전에 행하여진 어떠한 범죄에 대하여도 제3국으로 재인도되지 아니한다.
- 가. 인도된 자가 자유로이 청구국의 영역을 떠날 수 있게 된 날부터 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니하였거나 그 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우, 또는
 - 나. 피청구국이 인도된 자의 제3국으로의 인도에 동의하는 경우
2. 이 조 제1항 나목에 규정된 동의를 위한 청구국의 요청이 있는 때에는, 피청구국은 제3국에 의하여 제출된 제7조의 규정에 의한 서류와 같은 종류의 서류의 제출을 청구국에 요구할 수 있다.

제 16 조

통 지

청구국은 피청구국에게 이 조약에 따라 인도된 자에 대하여 진행된 절차의 결과와 피청구국의 요청이 있는 때에는 인도된 자에 대한 형의 집행 또는 제3국으로의 재인도여부를 통지한다.

제 17 조

통 과

1. 일방당사국이 타방당사국의 영역을 통하여 제3국으로부터 범죄인을 인도받는 경우에는, 그 당사국은 제9조제1항의 규정에 의한 경로를 통하여 범죄인이 그 영토를 통과하는 것에 대한 승인을 서면으로 타방당사국에 요청한다.

2. 피청구국은 자국의 법이 허용하는 범위안에서 통과를 승인한다.

3. 피청구국은 통과를 승인하기 이전에 제9조제2항에 규정에 의한 정보와 같은 종류의 정보를 요청할 수 있다.

4. 항공운송이 이용되고 통과당사국의 영역안에 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과를 위한 승인이 필요하지 아니하다. 통과당사국의 영역안에 예정되지 아니한 착륙이 이루어지는 경우에는, 통과당사국은 타방당사국에게 이 조 제1항의 규정에 의하여 통과요청서를 제출할 것을 요구할 수 있다.

제 18 조

대표 및 비용

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 모든 절차에 대하여 청구국의 이익을 대표하고 그 절차의 비용을 부담한다.

2. 피청구국은 인도청구된 자의 체포·구금 또는 재산의 압수·인도와 관련하여 자국의 영역에서 발생하는 비용을 부담한다.

3. 청구국은 인도가 허용된 자를 피청구국의 영역으로부터 수송하는 데 발생하는 비용을 부담한다.

제 19 조 협 의

1. 당사국은 어느 일방당사국의 요청에 따라 이 조약의 해석 및 적용에 관하여 협의한다.

2. 뉴질랜드의 권한있는 당국과 대한민국 법무부는 개별 사건의 처리와 관련하여, 그리고 이 조약의 이행절차의 유지 및 개선을 촉진하기 위하여 상호간에 직접 협의할 수 있다.

제 20 조 발효 및 종료

1. 당사국은 조약의 발효를 위한 각국의 요건이 완료되었음을 서면으로 상호 통지한다. 이 조약은 최종 통지를 접수한 날부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 조약은 이 조약의 발효 이후와 이전에 행하여진 범죄에 대하여 적용된다.

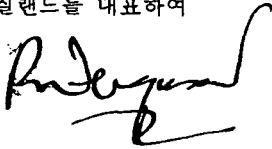
3. 어느 일방당사국은 언제라도 서면통고에 의하여 이 조약을 종료시킬 수 있다. 그 종료는 통고접수일로부터 6월 후에 효력이 발생한다. 이 조약의 종료이전에 접수된 청구는 인도청구국이 그 청구를 철회하지 아니하는 한, 조약이 계속 유효한 경우와 동일하게 처리한다.

4. 이 조약은, 당사국이 이 조약이 적용되는 조건에 합의하는 각서를 교환하지 아니하는 한, 토켈라우에 대하여는 적용되지 아니한다.

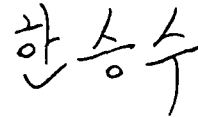
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

2001년 5월 15일 서울에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 각 2부를 작성하였다.

뉴질랜드를 대표하여



대한민국을 대표하여



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La Nouvelle-Zélande et la République de Corée (ci-après dénommées "les Parties"),
Désireuses de rendre plus efficace la coopération entre leurs deux pays en matière de
prévention et de répression de la criminalité au moyen d'un traité d'extradition,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu recherché aux fins de poursuite ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans le territoire de la partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, quelle que soit la terminologie employée, est passible en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté d'une durée d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu à l'égard duquel une peine privative de liberté a été prononcée par un tribunal de la partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, celle-ci n'est accordée que si une période d'au moins quatre mois reste à purger.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction constitue une infraction aux termes de la législation des deux Parties contractantes, l'ensemble des fautes dont la personne pour qui on a demandé l'extradition, est soupçonnée, doit être pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait que:

- a) les législations respectives des parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans les mêmes catégories ou usent de la même terminologie;
- b) selon la législation des parties, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, à la réglementation des changes ou à d'autres questions relatives aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, règlements douaniers et de change que la législation de l'Etat requérant.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la partie requérante, l'extradition est accordée lorsque la législation de l'Etat requis prévoit une peine pour une infrac-

tion commise hors du territoire dudit Etat dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la partie requise ne le prévoit pas, ladite partie peut, à son gré, accorder l'extradition.

6. Si la demande d'extradition inclut plusieurs infractions distinctes, dont chacune est passible d'une peine aux termes de la législation des deux Parties contractantes mais dont certaines ne remplissent pas les conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la partie requise peut accorder l'extradition pour ces dernières infractions, sous réserve que l'inculpé doive être livré pour au moins une infraction donnant lieu à extradition.

Article 3. Refus obligatoire de l'extradition

L'extradition n'est pas accordée dans les circonstances suivantes :

1. Lorsque la partie requise juge que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction à caractère politique. Une infraction à caractère politique n'inclut pas les infractions suivantes :

- a) L'assassinat, la tentative d'assassinat ou l'agression d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou de sa famille;
- b) Toute infraction pour laquelle les Parties contractantes ont contracté l'obligation, en vertu d'une convention internationale multilatérale, d'engager des poursuites si elles n'extradent pas y compris une infraction à la législation relative au génocide, au terrorisme et à la prise d'otages;

2. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été jugé, condamné ou acquitté sur le territoire de la partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

3. Lorsque la poursuite ou l'application de la peine pour l'infraction faisant l'objet de l'extradition seraient frappées de prescription, aux termes de la législation de la partie requise pour le même type d'infraction. Les actes ou les circonstances qui suspendraient la prescription selon la législation de l'Etat requérant devraient avoir effet également dans l'Etat requis.

4. Lorsque la partie requise a des sérieuses raisons de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de son origine ethnique, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son sexe, ou que la situation dudit individu risque de subir un préjudice pour l'un ou l'autre de ces motifs;

5. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction de caractère militaire et non pas une infraction selon le droit commun;

6. Lorsque la partie requise a des raisons sérieuses de penser que la personne recherchée court le risque d'être torturée si elle est extradée.

Article 4. Refus facultatif d'extrader

L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise sur son territoire. Lorsque l'infraction est refusée uniquement sur cette base, la partie requise doit, si l'autre partie le demande, soumettre le cas à ses autorités compétentes afin qu'une action appropriée soit prise contre la personne recherchée pour une infraction qui est à la base de la demande d'extradition.

2. Lorsque l'individu dont l'extradition est demandée a été définitivement acquitté ou condamné dans un Etat tiers au titre de la même infraction pour laquelle l'extradition est demandée et s'il a été condamné, lorsque la sanction a été intégralement appliquée ou n'est plus applicable.

3. Lorsque dans des cas exceptionnels, la partie requise, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la partie requérante estime qu'étant donné les circonstances personnelles de l'individu recherché, une telle action serait incompatible avec des considérations humanitaires.

4. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort aux termes de la législation de la partie requérante, à moins que la partie s'engage à ne pas requérir la peine de mort ou de ne pas l'appliquer si elle est imposée.

5. Lorsque la personne recherchée est poursuivie par la partie requise pour une infraction.

6. Lorsque les autorités compétentes de la partie requise ont décidé de ne pas engager ou de mettre fin aux poursuites contre une personne à l'encontre de laquelle l'extradition est demandée en raison d'une infraction.

Article 5. Extradition différée ou temporaire

1. Lorsque la personne recherchée fait l'objet d'une poursuite ou est condamnée par la partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition est demandée, la partie requise peut différer la remise de l'individu jusqu'à la conclusion des poursuites à son encontre ou attendre qu'il ait exécuté la totalité ou une partie de la peine. La partie requise doit informer la partie requérante de sa décision.

2. La partie requise peut, au lieu de différer la remise, remettre temporairement l'individu recherché à la partie requérante à des conditions qui seront déterminées d'un commun accord.

Article 6. Extradition de ressortissants

1. L'extradition peut être refusée si la personne recherchée est un ressortissant de la partie requise.

2. Dans le cas où l'extradition est refusée uniquement sur la base de la nationalité de la personne recherchée, la partie requise doit si l'autre partie le demande soumettre le cas à ses autorités compétentes afin qu'une action appropriée puisse être prise contre la personne recherchée pour l'infraction qui est à la base de la demande d'extradition.

Article 7. Procédures d'extradition et documents requis

1. La demande d'extradition ainsi que les pièces appuyant cette demande est présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) une déclaration écrite dans laquelle figurent :

- i) un exposé des faits y compris l'identité de la personne recherchée;
- ii) des textes des lois décrivant les éléments essentiels et la nature de l'infraction;
- iii) des textes de lois prescrivant la peine maximum pour l'infraction; et
- iv) des lois relatives à la prescription, aux poursuites ou à l'application de la peine pour l'infraction; et

b) si c'est possible une description physique, la photo, l'empreinte digitale et toute information concernant la nationalité et le lieu probable de la résidence de la personne recherchée.

Aux fins d'application de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, une déclaration écrite fautive constitue une infraction selon la législation de la partie requérante.

3. Si la demande d'extradition est relative à une personne qui n'a pas été inculpée, elle doit être accompagnée :

- a) d'une copie du mandat d'arrêt délivré par un juge ou une autre autorité compétente de l'Etat demandeur;
- b) d'une information indiquant que la personne recherchée est la personne qui figure sur le mandat d'arrêt ou de détention; et
- c) des éléments de preuve qui justifieraient l'incarcération en vue de l'extradition en ce qui concerne l'infraction qui justifie la demande.

4. Si la demande est relative à une personne qui a été reconnue coupable et condamnée, elle doit être accompagnée:

- a) d'une copie du jugement indiquant que cette personne a été jugée coupable par un tribunal de la partie requérante ou un document du tribunal fournissant la preuve de la condamnation de la personne et la peine qui a été prononcée;
- b) une déclaration indiquant que la personne recherchée est la personne condamnée; et
- c) si la personne n'a pas été condamnée, une déclaration indiquant qu'une sentence sera prononcée; ou
- d) si la personne a été condamnée, une copie du jugement ou un document du tribunal fournissant la preuve que la peine a été prononcée et une note indiquant la portion de la peine qui n'a pas été exécutée.

5. Lorsque la demande d'extradition est relative à une personne condamnée pour une infraction *in absentia*, cette demande doit être accompagnée des documents exigés aux alinéas b) et c) du paragraphe 3 et au paragraphe 4 du présent article.

6. Tous les documents à l'appui de la demande qui doivent être présentés par la partie requérante, conformément aux dispositions du présent traité, doivent être authentifiés et être accompagnés de la traduction dans la langue de la partie requise;

7. Un document est authentifié aux fins d'application du présent traité s'il est signé et certifié par un juge ou un autre magistrat de l'Etat requérant et scellé avec le sceau officiel de l'autorité compétente de la partie requérante.

Article 8. Complément d'information

1. Si la partie requise estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent traité, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est recherchée se trouve en détention et que le complément d'information s'avère insuffisant conformément au présent traité ou qu'il n'a pas été reçu dans les délais prescrits, l'individu peut être remis en liberté. Ladite remise en liberté ne s'oppose pas à ce que la partie requérante introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Lorsque l'individu est remis en liberté aux termes du paragraphe 2 du présent article, la partie requise en informe la partie requérante dès que possible.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander l'arrestation provisoire d'un individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition. La demande peut être transmise par voie diplomatique ou directement entre la Police de la Nouvelle-Zélande et le Ministère de la justice de la République de Corée.

2. La demande d'arrestation provisoire doit être faite par tout moyen d'enregistrement par écrit et contenir une déclaration écrite dans laquelle figurent:

- a) un bref exposé des faits y compris l'identité de la personne recherchée et si c'est possible, la date et le lieu de l'infraction;
- b) si c'est possible une description physique, la photo, l'empreinte digitale et toute information concernant la nationalité et le lieu probable de la résidence de la personne recherchée;
- c) un bref exposé des textes des lois décrivant les éléments essentiels, la nature de l'infraction et la peine maximum pour l'infraction;
- d) une déclaration affirmant l'existence d'un mandat d'arrêt, ou de détention, une condamnation ou une peine imposée contre la personne recherchée et si la personne est condamnée, le temps qui lui reste à accomplir pour terminer sa peine; et
- e) une déclaration indiquant qu'une demande d'extradition de la personne recherchée sera transmise.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la partie requise sous réserve de ses lois et à la condition qu'elle soit satisfaite que les obligations visées aux paragraphes 1 et 2 de cet article aient remplies, prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et elle informe le plus rapidement possible la partie requérante des suites données à sa demande.

4. L'individu détenu peut être remis en liberté si la partie requérante néglige de présenter la demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 7 dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de l'arrestation, étant entendu que la remise en liberté ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure d'extradition de l'individu recherché si une demande à cet effet est reçue ultérieurement

Article 10. Extradition simplifiée

Lorsqu'un individu recherché fait part à un tribunal ou à une autre autorité compétente de la partie requise qu'il consent à l'extradition, la partie requise prend, dans la mesure où l'y autorise sa propre législation, toutes les mesures nécessaires pour accélérer l'extradition.

Article 11. Concours de demandes

1. En cas de demandes émanant de l'autre Partie ou d'un État tiers en vue de l'extradition du même individu, soit pour la même infraction soit pour des infractions différentes, la partie requise décide auquel de ces États l'individu doit être livré et elle notifie l'autre Partie de sa décision.

2. Pour décider auquel des États l'extradition sera accordée, la partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) de la nationalité de l'intéressé et de son lieu de résidence habituelle;
- b) des dispositions des traités d'extradition ou des arrangements avec les États demandeurs;
- c) de l'époque ou du lieu où chacune des infractions a été commise;
- d) des intérêts respectifs des États demandeurs;
- e) du degré de gravité desdites infractions;
- f) de la nationalité de la victime;
- g) de la possibilité d'autres extraditions entre les États demandeurs; et
- h) des dates respectives des différentes demandes.

3. Aux fins d'application du présent article et des articles 15 et 17, "État" inclut toute entité territoriale.

Article 12. Remise de l'extradé

1. La partie requise doit tenir la partie requérante informée des progrès accomplis dans l'examen de la demande et notamment les dates auxquelles les documents doivent être présentés. Dès qu'une décision sur l'extradition est prise, elle doit être communiquée à la

partie requérante par la voie diplomatique. Tout refus total ou partiel d'extrader doit être motivé.

2. La partie requise conviendra du lieu et de l'endroit de la remise de l'individu recherché aux autorités compétentes de la partie requérante sur le territoire de la partie requise.

3. La partie requérante retire l'intéressé du territoire de la partie requise dans un délai raisonnable fixé par la partie requise et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, la partie requise peut alors remettre celui-ci en liberté et refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu à extrader, la partie contractante concernée en informe l'autre partie. Les deux Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 13. Remise d'objets

1. Dans la mesure admise par la législation de la partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous les objets trouvés dans la partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à la partie requérante, sur sa demande, lorsque l'extradition est accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la partie requérante en fait la demande, les objets visés lui sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque la législation de la partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la partie requise qui en fait la demande.

Article 14. Règle de la spécialité

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu ou poursuivi au titre de toute infraction commise avant l'extradition autre que pour :

a) une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée;

b) une infraction équivalente ou de moindre gravité, avec la même peine ou d'une moindre peine, fondée sur le comportement sur lequel l'extradition a été accordée, lorsque l'infraction qui en est l'objet donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si :

a) la personne a eu l'occasion de quitter le territoire de la partie requérante et ne l'a pas fait quarante-cinq (45) jours après sa libération ou est retournée de son plein gré après être partie; ou

b) la partie requise consent à la peine de cette personne en ce qui concerne les autres infractions.

3. Si une demande est présentée pour consentement tel que décrit à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, la partie requise peut demander la soumission des documents

visés à l'article 7 ainsi qu'un compte rendu de toute déclaration faite par l'individu concernant l'infraction.

Article 15. Ré-extradition à un Etat tiers

1. Une personne extradée selon les termes du présent traité ne doit pas être extradée à un Etat tiers pour une infraction commise auparavant sauf:

- a) si la personne a eu l'occasion de quitter le territoire de la partie requérante et ne l'a pas fait 45 jours après sa libération ou est retournée de son plein gré après être partie; ou
- b) si la partie requise consent à l'extradition de la personne à un Etat tiers.

2. Si une demande est présentée pour consentement tel que décrit à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, l'Etat requis peut demander la communication des pièces mentionnées à l'article 7 qui ont été soumises par l'Etat tiers.

Article 16. Notification

La partie requérante doit informer la partie requise des résultats de la procédure et, sur demande, de l'application de la peine ou de la ré-extradition de la personne extradée selon les termes du traité.

Article 17. Transit

1. Lorsqu'un individu doit être extradé d'un Etat tiers vers une partie contractante en traversant le territoire de l'autre partie contractante, la partie contractante vers laquelle l'individu doit être extradé demande par écrit à l'autre partie contractante par les voies décrites à l'alinéa 1 de l'article 9, d'autoriser le transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Dans la mesure où sa législation le permet, la partie requise doit accepter le transit.

3. Avant d'autoriser le transit, la partie requise peut demander que la requête soit conforme à l'alinéa 2 de l'article 9.

4. Une autorisation de transit n'est pas nécessaire si le transport aérien est utilisé et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de la partie de transit. En cas d'atterrissage fortuit sur le territoire de cette partie, l'autre partie devra présenter une demande de transit telle que prévue au paragraphe 1 du présent article.

Article 18. Représentation et frais

1. La partie requise doit présenter les intérêts de la partie requérante dans toute procédure dérivant de la demande d'extradition et en assurer les frais financiers.

2. Les dépenses encourues sur le territoire de l'Etat requis en ce qui concerne l'arrestation, la détention de la personne recherchée ou la saisie et la remise des biens seront assurées par cet Etat.

3. Les dépenses encourues pour le transit sur le territoire de l'Etat requis de la personne dont l'extradition a été accordée seront assurées par l'Etat demandeur.

Article 19. Consultation

1. Les parties peuvent se consulter à la demande de l'une ou l'autre des parties sur l'interprétation et l'application du présent traité.

2. Les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande et le Ministère de la justice de la République de Corée peuvent se consulter directement pour des cas individuels et pour maintenir et améliorer les procédures d'application du présent traité.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifieront par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent traité. Le présent traité entrera en vigueur 30 jours suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Les dispositions du présent traité seront applicables aux demandes d'extradition présentées avant ou après la date de son entrée en vigueur.

3. Chacun des Parties contractantes peut dénoncer le présent traité à n'importe quel moment moyennant un préavis écrit de six mois. Toute demande présentée avant la dénonciation doit être examinée à moins que la partie requérante retire la demande.

4. Le présent traité ne s'appliquera pas à Tokélaou à moins que les Parties contractantes dans un échange de notes se mettent d'accord sur les termes d'application à ces îles.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent traité.

Fait à Séoul le 15 mai 2001 en deux exemplaires originaux en anglais et en coréen, les deux textes faisant foi.

Pour la Nouvelle-Zélande :

ROY FERGUSON

Pour la République de Corée :

HAN SEUNG-SOO

